

## The Dead Secret

Long, long ago there lived a rich merchant named Gensuke and his daughter Osono in the Province of Tamba. Osono was so wise and pretty that her father thought Osono deserved to get some sophisticated arts experience like city-bred girls. So Gensuke sent his daughter to Kyoto with reliable followers. After she became educated, Osono got married with a merchant, one of his father's acquaintances. She lived a happy life with her husband and son for about four years. But she got ill and soon passed away.



On the very night of her funeral, her little son said,

"My mom has returned from the land of the dead and she is now in her upstairs room. She smiled at me, but never talked to me. I got scared and escaped from her."

Nobody believed what the boy said, but someone went upstairs. A small candle light was burning. And there, they saw Osono's shadow in front of her Buddhist memorial tablet. Her shadow looked like standing in front of her chest of drawers in which her ornaments and clothes were stored. The shadow's head and shoulders were seen clearly, but under its waist, it was gradually vague like a reflection on the surface of the water.

They were so scared, they got out of the room, and talked to the people waiting for them downstairs. Her husband's mother said,

"As you know, women cherish their own fancy goods. Osono also had an attachment to her own things. Maybe she had returned to her room to see such things again. There are some cases like this if the dead's things weren't sent to the temple and were still kept stored in their rooms. Send Osono's clothes and broad sashes to the temple, and then her souls must feel easy."

The next morning, all of her belongings stored in the drawers were sent to the temple, but at the following night, her shadow was seen again in front of the chest of drawers. It appeared the next night and then, following night. Because of this, the house was called the 'Scared House.'

Osono's husband's mother went to their temple and talked to the chief priest about the full details of what had happened. He was an old erudite. He said,

"There must be something she had been concerned with in or near the drawers."

"But we took out all the things from the drawers. So nothing was there now," said the woman.

The priest said,

"All right, I'll go to your house, and stay all night in that room to think what we should do. Now keep in mind, nobody enters that room until I call you."

After sunset, the priest went to that house. He was sitting alone and chanting a sutra in the upstairs room which was already prepared for him. Nothing strange happened until midnight. But when the time passed, suddenly Osono's shadow appeared in front of the chest of drawers. Its face looked like concerning something, and stared at the drawers. The priest started chanting the special sutra for such a case, calling Osono's Buddhist name, and talked to her shadow,

"I am here to help you. No doubt there are something in the drawers you have been worried about. May I search for it for you?"

Her shadow's head moved just like it was agreeing to the priest's offer.

The priest opened the first drawer. It was empty. He kept opening every drawers one by one. He carefully checked at the back of the drawers, and the beneath of them. Nothing was found. Her shadow was still anxiously standing there.

"What does Osono's shadow want me to do?" he wondered.

Suddenly he realized, it must be something under the paper-backing of the drawers. He peeled off the paper-backing of the first drawer, and then the second and the third. Nothing appeared. But he found something in back of the last drawer...a letter.

"Is this one you are concerned about?" asked the priest.

The shadow turned to him, and stared at the letter.

"Shall I burn it for you?" asked the priest.

Her shadow bowed to him. He promised he would burn it at his temple so that no one could read it except for him. The shadow smiled and vanished.

When the priest came downstairs, it was almost dawn, but the people were patiently waiting for him.

"Don't worry. Osono's shadow won't appear again," the priest said.

As he said, the shadow had never appeared since then.

The letter was the one Osono had gotten in Kyoto from someone. But then it was burned out by the priest. So, there was no one who could read it except for him. The secret was dead forever.(2015.9.1 With Itaya)

## 葬られた秘密

むかし、丹波の国（京都）に源助という金持ちの商人にお園という娘がおりました。お園は大変聡明で美人であったので、父親は、都育ちの娘のように上品な芸事を幾つか習わせようと思い、信用できる付け人を幾人かつけて京に送りました。芸事を学んだ後、お園は父方の知り合いの商人の所に嫁いで、夫や息子と四年ほど幸せな生活を過ごしました。しかし、お園は病気がかかって、この世を去ってしまいました。

お葬式がすんだ晩、幼い息子が言いました。

「お母さんがあの世から帰ってきて、今二階の部屋にいるよ。口は利かなかったけど笑ってくれたんだ。怖くなって逃げてきた。」

子どもの言うことを信じる者はいませんでした。それでも何人かが二階に上がっていきま。すると、仏壇の前にともされた小さな灯で、お園の姿が見えました。お園は、自分の装身具や着物がしまわれている箆笥（たんす）の前に立っているように見えました。お園の頭と肩ははっきり見えたが、腰から下は、水面に映った影のように徐々にぼんやりしていました。

それを見た人たちは怖くなって部屋から出て、階下（した）で待っているみんなに話しました。するとお園の姑が言いました。

「女というのはこまごました物が好きなものです。嫁も自分のものを大層気に入っていたから、多分それを見に戻ってきたのでしょう。亡くなった人のものをお寺に納めず、家の中に置いておくと、そういうことが、まあるものです。嫁の着物と帯をお寺に納めれば、嫁の魂も休まるでしょう。」

次の朝、箆笥に入っていたお園の持ち物は全て寺に運ばれましたが、明るる晩も、お園の姿が箆笥の前に現れました。次の晩も、またその次の晩も戻ってきました。こんなことがあって、その家は『恐怖の家』と呼ばれるようになりました。

お園の姑は檀那寺に行き、住職にこの次第を詳細に話しました。住職は学識のある老僧でした。

「箆笥の中か、もしくはその近くに、仏さんの気になるものがあるのでしょうか。」

「でも、引き出しはすっかり空にしましたので、もう何も入っていません。」

「よろしい。では私がお宅に伺い、その部屋で一夜を過ごし、どうしたらよいか考えましょう。でも、いいですか。私が呼ぶまで誰も入れないでくださいね。」

日が沈んで、和尚さんはその家に行きました。和尚さんのために用意した二階の部屋で、和尚さんは一人でお経を上げておりました。子（ね）の刻までは何事もありませんでした。しかし、その時刻が過ぎると、突然お園の姿が箆笥の前に現れました。物思わしげな顔で、箆笥をじっと見ていました。

和尚さんは、このような場合の特別なお経を唱え、お園の戒名を呼び、その姿に話かけました。

「私があなたの力になってあげましょう。この箆笥の中にあなたの気がかりなものがあるのですね。わたしが探してあげましょうか？」

お園の姿は、首を縦に振って同意したようでした。

和尚さんは一番上の引き出しを開けました。空でした。それからすべての引き出しを一つずつ開けてみました。和尚さんは引き出しの後ろや下まで念入りに調べました。何も見つかりませんでした。お園の姿はまだ物思わしげにそこに立っていました。

「どうしてもらいたいのかな？」和尚さんは思いめぐらしました。

ふとある考えが浮かびました。引き出しの裏打ちの紙の下に何かあるかもしれない。和尚さんは、一番上の引き出しの紙をはがしてみました。二番目、三番目。何もありませんでした。でも、最後の引き出しの紙の下に何かを見つけました...一通の手紙でした。



「あなたの気がかりなものはこれかな？」 その姿は、和尚さんの方を向くと、その手紙をじっと見ているようでした。

「焼いてあげましょうか？」

お園の姿は頷（うなず）きました。和尚さんは誰も読まないように、お寺で焼く、と約束しました。

お園の姿は、微笑むと、そのあと見えなくなりました。

和尚さんが二階から降りると、もう夜が明けていましたが、みんなは、じっと待っていました。

「心配はいりません。お園さんは、もう二度と現れることはないでしょう。」

確かに、それ以降、お園の姿が現れることはありませんでした。

その手紙はお園が京にいるとき、ある人からもらった恋文でした。手紙が焼かれたので、その中身を知っているのは和尚さんだけです。その秘密は永遠に葬られました。 (Kudo)